

DOI: 10.25588/CSPU.2018.23..6..021

УДК 811.11-112

ББК 81.2

Т. И. Якунина

ORCID № 0000-0001-5160-8268

Аспирант кафедры русского языка, литературы и методики обучения русскому языку и литературе, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: tanushacsu@inbox.ru

**ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ»
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация

Введение. Данная статья посвящена анализу структуры фразеосемантического поля «Социальные проблемы». Целью исследования является определение границ и структурного состава поля в аспекте лексико-семантических групп.

Материалы и методы. Материалом для анализа послужили фразеологические единицы с компонентом-фитонимом русского языка. Методами исследования являются описательный, дистрибутивный, лингвокультурологический.

Результаты. Были выделены основные лексико-семантические группы и лексемно-компоненты, являющиеся средствами формирования фразеологизмов.

Обсуждение. Результативностью работы можно считать дальнейшее выявление универсальных и национальных особенностей вербализации различных фразеосемантических полей на материале неродственных языков. Определение ареала фразеологизмов, вербализующих различные поля, будет способствовать процессу составления двуязычных словарей для совершенствования переводческой практики.

Заключение. Наиболее представленными являются группы «смерть», «бедность» и «преступность», единицы которых номинируют, по-видимому, наиболее значимые для сознания российского общества социальные проблемы. Лексемами-фитонимами с наиболее высоким фразеомобразующим потенциалом как в поле социальных проблем,

так и в других полях русского языка, являются лексемы *дуб*, *ель* и *сосна*, поскольку они номинируют самые распространенные на территории Руси, России и РФ виды деревьев. В данные группы вошли фразеологизмы следующих семантико-грамматических классов: процессуальные, предметные, адъективные, качественно-обстоятельственные, модальные. Наиболее частотными являются процессуальные фразеологизмы. Источниками фразеологических единиц являются живая русская речь, Старый и Новый завет, литературные произведения. Абсолютное большинство фразеологизмов данного поля обладают резко отрицательной коннотацией.

Ключевые слова: фразеосемантическое поле, фразеологизм, лексема, фразеомообразующий потенциал, лингвокультурологический метод, фитоним, русский язык.

Основные положения:

- определена актуальность и теоретические основания исследования;
- выявлены содержательные границы поля «Социальные проблемы» в аспекте лексико-семантических групп;
- проанализирован состав фразеологизмов в каждой группе, их структурные и «культурогенные» особенности.

1. Введение (Introduction)

Процесс исследования любого языка предполагает обнаружение и выделение функционирующей системы, позволяющей упорядочить и описать изучаемые языковые единицы. Данная статья посвящена исследованию пласта фразеологического материала русского языка. В современной лингвистике одной из наиболее актуальных систем, выделяемых в языке, являются фразеосемантические поля (ФСР).

Изучению ФСР посвящены труды В. Н. Денисенко, Н. Ф. Алефиренко, Л. М. Васильева, Л. А. Новикова, П. Н. Денисова, Н. Н. Амосовой, А. В. Кунина, Л. И. Антропо

вой, А. Бирих, Н. А. Сабуровой и других известных ученых.

Ознакомившись с различными исследованиями в данной области, мы приняли за основу следующее определение ФСР, предложенное Л. И. Антроповой: фразеосемантическое поле – это «совокупность лексических единиц и устойчивых словесных комплексов», обладающих общей идеей и стилистической неоднозначностью [1]. Основоположником теории поля является Й. Трир, считающий, что «картина мира тождественна ее языковому выражению, которое, в свою очередь, адекватно соответствующему фрагменту действительности» [2].

Во фразеосемантическом поле отражены основные фрагменты англоязычной и русскоязычной картин мира [3]. Фразеосемантическое поле представлено фразеологизмами, которые отражают определенную понятийную сферу [4]. Фразеологический состав русского языка позволяет выделить широкий круг полей, отражающих ту или иную сферу жизнедеятельности человека: психическое состояние, трудовая деятельность, межличностные отношения, поведение [5]. Фразеологический фонд языка позволяет эмоционально характеризовать различные сферы жизнедеятельности человека и запечатлеть культурные реалии народа в языковой картине мира [6]. Фразеологизмы с компонентом-фитонимом в своем составе позволяют выделить еще одно фразеосемантическое поле, характеризующее жизнедеятельность человека – социальные проблемы.

Целью статьи является рассмотрение структуры фразеосемантического поля «Социальные проблемы» русскоязычной картины мира.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы (ФЕ) русского языка, имеющие в своем составе компонент-фитоним.

2. Материалы и методы (Materials and methods)

Материалом для анализа послужили фразеологические единицы с компонентом-фитонимом русского языка, взятые из фразеологических словарей А. Н. Булыко, В. М. Мокиенко, А. И. Молоткова. Методами исследования являются описательный, дистрибутивный, лингвокультурологический.

Одним из наиболее характерных для русского языка полей является ФСП «Социальные проблемы». «Оксфордский толковый словарь по психологии» определяет данный термин как «любую ситуацию, которая, с точки зрения значительного числа людей в сообществе, считается составляющей проблему, достаточно серьезную для того, чтобы требовать реформы»¹.

Данное поле представлено фразеологизмами, главная сема которых репрезентирует определенную

¹ Оксфордский толковый словарь по психологии / под ред. А. Ребера: в 2-х тт: Т.1. // пер. с англ. Чеботарева Е. Ю. – М. : Вече АСТ, 2003.

остросоциальную проблему, актуальную для российского социума, обладающих также семами оценочности, выражающими отношение индивида к сложившейся ситуации.

Доминирующими, или ядерными лексемами данного поля служат существительные «проблема», «трудность», «острая ситуация», «вопрос». Представлены основные лексико-семантические группы, составляющие данное ФСП, выделенные в соответствии с главной семой фразеологических единиц с компонентом-фитонимом русского языка, которые далее рассмотрим более подробно.

а. Болезни: **смотреть под елку** – находиться в тяжелом состоянии, быть больным; **сохнуть на корню** – сильно худеть от болезни или страданий; **бесплодное дерево** – женщина, которая не может иметь детей, или бездетная; **гиблое семя** – о нерожавшей женщине; **бесплодная смоковница** – о бесплодной женщине; **сесть в сад** – заболеть от внезапного потрясения;

б. Смерть: **пахнет дубовыми досками** – об умирающем, близком к смерти человеке; **идти под сосну** – умирать, быть близко к смерти;

пойти (прогуляться) по елочкам – умереть; **дать дуба** – умереть естественной смертью (от болезни, старости); **пойти в березовый сад** – умереть; **лежать в цветах** – быть мертвым, умереть; **уйти под сады** – умереть; **(выйти) с корня вон** – лишиться жизни, умереть; **положить под березки** – похоронить кого-либо; **помереть (умереть, согнуться) под елкой** – окончить жизнь бесславно, о никчемном, опустившемся человеке; **в пень головой** – о человеке, потерпевшем неудачу, погибшем; **угодить под елку** – умереть, обычно неожиданно, случайной, нелепой смертью.

с. Употребление алкоголя: **зеленая елка** – здание или помещение, где продается водка; **под цветок** – в состоянии сильного алкогольного опьянения; **во хмелю / под хмелем** – в состоянии алкогольного опьянения; **идти в камыши / быть в камышах** – быть пьяным; **хмель вылетел** – о человеке, который быстро протрезвел; **хмель вышибло** – о протрезвевшем под воздействием какого-либо потрясения.

д. Употребление наркотиков: **шалльной мак** – наркотик.

е. Бедность: **девятый хрен без**

соли доедает – о бедствующем, голодающем человеке; **питаться медом и акридами** – постничать, жить впроголодь; **как горох при дороге** – о бедняке, сироте, беззащитном и безродном человеке, которого всякий готов обидеть; **ни семя ни емя** – крайней бедности; **картошка картошку догоняет** – о скудной пище бедняка; **выходить на черную капу** – вступить в брак с неимущим.

f. Преступность: **лавры Герострата** – преступная злодейская слава; **вырубить в пень** – уничтожить, убить всех; **забивать (вбивать) осинный кол в могилу** – избавляться от кого-либо, поквитаться с кем-либо, ликвидировать кого-либо; **стереть в табак** – расправиться с кем-либо, уничтожить кого-либо.

3. Результаты (Results)

В результате анализа было выявлено шесть семантических групп разной количественной представленности, в которые вошли фразеологизмы следующих семантико-грамматических классов: процессуальные, предметные, качественно-обстоятельственные, адъективные (по

классификации А. М. Чепасовой) [3].

4. Обсуждение (Discussion)

Учитывая точки зрения ученых, мы считаем, что результативностью работы можно считать дальнейшее выявление универсальных и национальных особенностей вербализации различных фразеосемантических полей на материале неродственных языков. Определение ареала фразеологизмов, вербализующих различные поля, будет способствовать процессу составления двуязычных словарей для совершенствования переводческой практики.

5. Заключение (Conclusion)

Лексемами-фитонимами с наиболее высоким фразеобразующим потенциалом как в поле социальных проблем, так и в других полях русского языка, являются *дуб*, *ель* и *сосна*. Сосна во многих культурах считалась устойчивой к разложению, благодаря чему ее высаживали вокруг могил¹, из нее изготавливали гробы. Для строительства и изготовления различных изделий зачастую использовались также ель и дуб. Благодаря этому названия данных деревьев послужили

¹ Тресиддер Джек. Словарь символов / Джек Тресиддер. – М., 1999.

возникновению большого количества фразеологизмов, особенно тех, значение которых вербализует процесс умирания и состояния болезни. Одним из основных видов хозяйственной деятельности на Руси была рубка леса, и благодаря этой сфере появилось большое количество фразеологизмов с названиями частей деревьев, в том числе и лексемой «пень». Лексико-семантические группы, выделенные в рамках поля, являются лингвокультурными составляющими русской картины мира и выражают отношение русского народа к обозначенным проблемам.

Наиболее многочисленной в данном поле является группа ФЕ, обозначающая процесс ухода человека из жизни. Единицы, составляющие эту группу, соотносятся с глаголами конкретной семантики, в основном с семей передвижения, компоненты-фитонимы актуализируют сему локуса – места. В качестве именных компонентов выступают *березка, елка, дуб, сосна*, называющие самые распространенные деревья на территории Руси и России и

ассоциирующиеся одновременно с местом упокоения бренного тела. Второе место по количеству единиц занимает группа «Бедность»: одноименное социальное явление распространено в России в силу рискованного земледелия из-за неблагоприятных климатических условий, поэтому ФЕ этого объединения представляют Бедность посредством образа голода или скудной пищи, обозначаемой компонентами-фитонимами, называющими преимущественно сельскохозяйственные культуры.

Наименее представленной группой оказалась «Употребление наркотиков» – всего одна единица с компонентом *мак*. В настоящее время данная группа пополняется благодаря сленговым единицам, которые включают в свою структуру не только компоненты-фитонимы. Приведенная в данной работе единица также является поздним образованием, потому что о наркотических свойствах данного растения узнали ближе к концу XIX века.

Библиографический список

1. Синельников Ю. Г., Синельникова И. А. Фразеосемантическое поле «Покой» (на материале французского языка) [Электронный ресурс] // Научный альманах: ООО «Консалтинговая компания Юком», Тамбов. 2015. – №8. – С. 1683-1685. URL:

https://elibrary.ru/download/elibrary_24277450_61517312.pdf (дата обращения: 23.10.18). DOI: 10.17117/na.2015.08.963 (Scopus).

2. Антропова Л. И. Лексико-фразеологическое поле с общим значением «поричать» в современном немецком языке: автореф. дис. канд. филол. наук [Электронный ресурс]. М., 1978. – 192 с.

3. Дубова М. Е. Фразеосемантическое поле "речевая деятельность" как фрагмент фразеологической картины мира (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2013. – №4. – С. 120-123. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_20340609_81199319.pdf (дата обращения: 23.10.18).

4. Кравцов С. М. Русские и французские эквивалентные единицы в межъязыковом фразеосемантическом поле «Поведение человека» [Электронный ресурс] // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. – № 12. – С. 62-73. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_15170624_40761392.pdf (дата обращения: 23.10.18).

5. Кравцов С. М. Синонимические отношения во фразеосемантическом поле «Поведение человека» русского и французского языков [Электронный ресурс] // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. – № 2-2. – С. 150-156. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_11481945_82153756.pdf (дата обращения: 23.10.18).

6. Маслова А. М. Фразеосемантическое поле рождения, жизни и смерти человека в практике преподавания русского языка как иностранного [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук. 2017. – С. 59-62. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_30759086_84304330.pdf (дата обращения: 23.10.18).

T. I. YAkunina

ORCID No. 0000-0001-5160-8268

Postgraduate Student of the Department of the Russian Language,
Literature and Methods of teaching the Russian Language and Literature,
South Ural State Humanitarian- Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: tanushacsu@inbox.ru

PHRASEOLOGICAL SEMANTIC FIELD “SOCIAL PROBLEMS” (REPRESENTED BY PHRASEOLOGICAL UNITS INCORPORATING A PHYTONYM COMPONENT)

Abstract

Introduction. The article aims at studying and analyzing phraseological semantic field “Social problems”. The study aims at determination of the boundaries and structure of the field in the aspect of lexical semantic groups.

Materials and methods. The material under analysis are phraseological units incorporating a phytonym component. The analysis is conducted with the help of descriptive, distributive, linguistic and

culturological methods.

Results. The author outlines the main lexical semantic groups and lexemes, which are the source of these units.

Discussion. The effectiveness of the study can be determined by the further identification of universal and national features of verbalization of different phraseosemantic fields on the material of unrelated languages.

Conclusion. The largest number of units represent lexical semantic groups *death, poverty and crime*. The units of these groups name the main and the most considerable problems of the Russian society. The most productive lexemes are *dub* (oak), *yel'* (fur tree), and *sosna* (spruce), as they are the most popular trees in Russia. The phraseological units of the field fall into the following semantic and grammatical classes: procedural, objective, adjective, adverbial, and modal. The most numerous is the class of procedural units. The sources of idioms are Russian speech, literature, the Bible. Almost all the idioms convey negative expression. The results may serve for future study of phraseological material of the two languages and contribute into composition of dictionaries for students of linguistic departments and translators.

Keywords: phraseological semantic field, phraseological unit, idiom forming potential, linguistic and cultural method, lexeme, phytonym, Russian language.

Highlights:

- determination of the relevance and theoretical basis of the study;
- the author reveals the substantive boundaries of the field “Social problems” in the aspect of lexical semantic groups;
- analysis of the structure of phraseological units in each group, their structural and cultural features.

References

1. Sinel'nikov YU.G., Sinel'nikova I.A. (2015) *Frazeosemanticheskoe pole «Pokoj» (na materiale francuzskogo yazyka)* [Phraseological Semantic Field “Calm” (based on French language material)]. *Nauchnyj al'manah: OOO «Konsaltingovaya kompaniya YUkom»*, Tambov.

8, 1683-1685. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_24277450_61517312.pdf (Accessed: 23.10.2018). DOI: 10.17117/na.2015.08.963 (Scopus). (In Russian).

2. Antropova L.I. (1978) *Leksiko-frazeologicheskoe pole s obshchim znacheniem «poricat'» v sovremennom nemeckom yazyke (avtoref. dis. kand. filol. nauk)* [A lexico-phraseological field with the general meaning of "blame" in modern German (Author. dis. Cand. filol. Sciences)]. Moscow, 1978, 192 p. (In Russian).

3. Dubova M.E. (2013) *Frazeosemanticheskoe pole "rechevaya deyatelnost'" kak fragment frazeologicheskoy kartiny mira (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov)* [Phraseological semantic field "Speech activity" as an element of phraseology]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova*. 4, 120-123. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_20340609_81199319.pdf (Accessed: 23.10.2018). (In Russian).

4. Kravcov S.M. (2008) *Russkie i francuzskie ehkvivalentnye edinicy v mezh'yazykovom frazeosemanticheskom pole «Povedenie cheloveka»* [Russian and French equivalents in interlinguistic phraseological semantic field "Human behavior"]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 12, 62-73. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_15170624_40761392.pdf (Accessed: 23.10.2018). (In Russian).

5. Kravcov S.M. (2008) *Sinonimicheskie otnosheniya vo frazeosemanticheskom pole «Povedenie cheloveka» russkogo i francuzskogo yazykov* [Synonymous relations within phraseological semantic field "Human behavior" of the Russian and French languages]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika*. 2-2, 150-156. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_11481945_82153756.pdf (Accessed: 23.10.2018). (In Russian)

6. Maslova A.M. (2017) *Frazeosemanticheskoe pole rozhdeniya, zhizni i smerti cheloveka v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Phraseological semantic field of human birth, life and death in teaching Russian as a foreign language]. *Aktual'nye problemy social'no-gumanitarnykh nauk*. 59-62. (In Russian).